

Ontwerpregeringsverklaring van Eerste Minister Yves Leterme  
Projet de déclaration gouvernementale du Premier Ministre Yves Leterme

<p>Mijnheer de Voorzitter, Dames en heren,</p> <p>Vijf weken geleden sprak Herman Van Rompuy hier over een annus horribilis. De financiële crisis heeft inderdaad de wereldeconomie door elkaar geschud. De werkgelegenheid staat onder zware druk. De overheidsfinanciën gaan in alle landen in het rood. Mensen zijn op zoek naar vertrouwen.</p> <p>Uitgerekend in dat annus horribilis, kent Herman Van Rompuy een heel mooi jaar. Zijn unanieme verkiezing door de Europese staats- en regeringsleiders tot eerste permanente voorzitter van de Europese Raad van Ministers, bezorgt de gewezen Eerste Minister en Kamervoorzitter een plaats in de geschiedenisboeken. Hijzelf, zijn familie en ons land mogen daar trots op zijn. Namens de regering wens ik hem van harte geluk en dank ik hem voor de “rustige vastheid” waarmee hij in het voorbije jaar heeft gehandeld.</p> <p>Mijnheer de Voorzitter, Dames en heren,</p> <p>Herman Van Rompuy sprak slechts vijf weken geleden zijn regeerverklaring uit. Ik zal het vandaag dan ook kort houden.</p> <p>Deze Regering kiest uiteraard voor continuïteit. De prioriteiten blijven dezelfde:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- De verdere aanpak van de crisis. Het vertrouwen herstel je door zoveel mogelijk jobverlies te vermijden, de concurrentiekracht te behouden, aanwervingen aan te moedigen, de koopkracht te ondersteunen, de vraag te stimuleren en de overheidsfinanciën gezond te maken.</li></ul>	<p>Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs,</p> <p>Il y a cinq semaines, Herman Van Rompuy évoquait ici même une « annus horribilis ». La crise financière a en effet chamboulé l'économie mondiale. L'emploi subit de fortes pressions. Les finances publiques de tous les pays sont dans le rouge. Les gens recherchent la confiance.</p> <p>C'est précisément au cours de cette annus horribilis qu'Herman Van Rompuy vit une très belle année. Son élection unanime par les chefs d'Etats et de gouvernements européens au poste de premier président permanent du Conseil européen, procure à l'ancien Premier Ministre et Président de la Chambre une place dans les manuels d'histoire. Sa famille et lui-même, ainsi que l'ensemble de notre pays peuvent en être fiers. Au nom du Gouvernement, je le félicite de tout cœur et je le remercie pour la « solidité tranquille » avec laquelle il a agi au cours de l'année écoulée.</p> <p>Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs,</p> <p>La déclaration gouvernementale de Herman Van Rompuy a été prononcée il y a cinq semaines seulement. Je serai donc bref.</p> <p>Ce Gouvernement s'inscrit évidemment dans la continuité. Les priorités sont inchangées :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- La poursuite de la lutte contre la crise. La confiance se restaure en évitant autant que faire se peut les pertes d'emplois, en maintenant la force de concurrence, en encourageant les recrutements, en soutenant le pouvoir d'achat, en stimulant la demande et en assainissant les finances publiques.</li><li>- Les citoyens ont droit à des institutions</li></ul>
---	---

- De bevolking heeft recht op goed werkende instellingen. Wij staan voor grote uitdagingen op het vlak van de hervorming van het financieel toezicht, de modernisering van het gerecht, de verbetering van de werking van de overheidsdiensten, maar ook van een actualisering van de staatsstructuur.
- De langere levensverwachting van onze bevolking is een uitdaging, maar zeker ook een positieve ontwikkeling. Door een moedig beleid inzake arbeidsmarkt, gezondheidszorg en pensioenen te voeren, zullen wij de vergrijzing verzilveren.
- Op het vlak van energie en klimaat worden doortastende en verantwoordelijke beslissingen genomen. We moeten onze economie, onze fiscaliteit en onze levenswijze verder aanpassen aan de logica van duurzame ontwikkeling.

Mijnheer de Voorzitter,  
Dames en heren,

De verschillende overheden in dit land hebben de **financiële crisis** van vorig jaar krachtig en kordaat aangepakt. Hervormingen, zowel op nationaal als op Europees en internationaal niveau zijn noodzakelijk. In België hebben we gekozen voor het zogenaamde "twin-peaks-model", dat de financiële architectuur ingrijpend zal aanpassen. In de toekomst zal de Nationale Bank én centrale bank én prudentiële toezichthouder worden. De CBFA wordt substantieel versterkt. De wetsontwerpen hiertoe worden op korte termijn aan de Kamer voorgelegd. Ons land heeft ook internationaal de hervormingen aangestuurd, onder meer dankzij het rapport Lamfalussy.

qui fonctionnent bien. Nous faisons face à de grands défis en ce qui concerne la réforme du contrôle financier, la modernisation de la justice, l'amélioration du fonctionnement des services publics mais aussi une actualisation de la structure étatique.

- Le prolongement de l'espérance de vie de notre population est un défi mais bien entendu aussi une évolution positive. En menant une politique courageuse en matière d'emploi, de soins de santé et de pensions, nous valoriserons le vieillissement.
- Des décisions d'envergure et responsables sont prises en matière d'énergie et de climat. Nous devons davantage adapter notre économie, notre fiscalité et notre mode de vie à la logique du développement durable.

Monsieur le Président,  
Mesdames et Messieurs,

Les différentes autorités de ce pays ont eu une réaction à la fois rapide et énergique à la **crise financière** de l'année dernière. Des réformes sont nécessaires, tant au niveau national qu'au niveau européen et international. En Belgique, nous avons choisi ce qu'on appelle le modèle « twin-peaks », qui transformera radicalement l'architecture financière. A l'avenir, la Banque nationale sera tant une banque centrale qu'un superviseur prudentiel. La CBFA sera sensiblement renforcée. Les projets de loi en ce sens vous seront soumis à brève échéance. Au niveau international, notre pays a également joué un rôle de pilote, notamment grâce au rapport Lamfalussy.

Au début de l'année, nous avons reçu beaucoup de mauvaises nouvelles économiques. Entre-temps, le vent commence tout doucement à tourner. Sur une base trimestrielle, la croissance économique est à nouveau positive mais le risque d'un nombre encore élevé de faillites et d'un chômage croissant est toujours bien réel. Plusieurs mesures de

<p>In het begin van het jaar kregen we reeds veel slecht economisch nieuws te verwerken. Het tij is intussen lichtjes aan het keren. Op kwartaalbasis is de economische groei opnieuw positief maar het risico op een hoog blijvend aantal faillissementen en een oplopende werkloosheid is nog steeds zeer reëel. Verscheidene relancemaatregelen die we ook reeds in de begroting 2009 namen, zullen in 2010 hun volle uitwerking hebben.</p> <p>Het economische beleid van de regering moet ook in moeilijke tijden binnen een Europees kader worden uitgetekend. Twee belangrijke pijlers van dit beleid zijn de “EU-2020-strategie” - de opvolger van de Lissabonstrategie - en het Stabiliteitspact. België wil voluit samenwerken met de andere EU-lidstaten om ons sociaal welvaartmodel duurzaam te verankeren.</p> <p>De voorbije zomer waarschuwden begrotingsexperts nog voor een begrotingstekort dat kon oplopen tot 7% van het BBP. Door het kordate optreden van de uittredende regering zal het tekort in 2010 beperkt worden tot 5,6% van het BBP en zal het de jaren daarna verder worden teruggedrongen. België start hiermee als één van de eerste Euro-landen met de sanering van zijn begroting. De goedkeuring van de begroting 2010-2011 en de opeenvolgende begrotingscontroles zijn belangrijke stappen op korte termijn.</p> <p>Een <b>verantwoordelijk en toekomstgericht begrotingsbeleid</b>, dat is wat de mensen van deze regering verwachten. Alleen met gezonde overheidsfinanciën kunnen wij immers de pensioenen en de sociale uitkeringen garanderen en de concurrentiekracht van de bedrijven versterken.</p>	<p>relance qui figuraient déjà au budget 2009 produiront leurs pleins et entiers effets en 2010.</p> <p>Même dans les moments difficiles, la politique économique du gouvernement s’inscrit dans un cadre européen. La « Stratégie UE-2020 », qui succède à la stratégie de Lisbonne, et le Pacte de stabilité constituent deux piliers importants de cette politique. La Belgique veut collaborer pleinement avec les autres Etats membres européennes afin d’ancrer durablement notre modèle social.</p> <p>L’été dernier, les experts budgétaires annonçaient encore un déficit budgétaire pouvant atteindre les 7 % du PIB. Grâce à l’intervention ferme du gouvernement sortant, le déficit sera limité à 5,6 % du PIB en 2010 et continuera à diminuer au cours des années qui suivent. Avec ce résultat, la Belgique est l’un des premiers pays de la zone euro à entamer l’assainissement de son budget. A court terme, l’approbation du budget 2010-2011, les remarques de la Commission européenne ainsi que les contrôles budgétaires ultérieurs constituent des étapes importantes sur cette voie.</p> <p>Une <b>politique budgétaire responsable et axée sur le futur</b>, voilà ce que la population attend de ce gouvernement. Seules des finances publiques saines nous permettront de garantir à l’avenir les pensions et les allocations sociales et de renforcer la compétitivité des entreprises.</p> <p>Le budget 2010-2011 permettra d’assurer la prolongation de mesures de crise, notamment en confortant la sécurité sociale et en épargnant les plus vulnérables. Les engagements belges s’inscriront dans la lignée de l’année européenne de lutte contre la pauvreté et l’exclusion sociale.</p> <p>La meilleure protection contre la pauvreté est le travail.</p>
--	--

<p>De begroting 2010-2011 zal het mogelijk maken crisismaatregelen verder te zetten, onder meer door de sociale zekerheid te sterken en door de zwaksten te sparen. De Belgische engagementen kaderen in het Europees jaar van de bestrijding van armoede en sociale uitsluiting 2010.</p> <p>De beste bescherming tegen armoede is werk.</p> <p>Mensen verwachten dan ook dat we zoveel als mogelijk het behoud van en de groei in <b>tewerkstelling</b> garanderen.</p> <p>Door de economische crisis op zich zou het aantal werkzoekenden in 2009 en 2010 bij ongewijzigd beleid met 150.000 toenemen. De regering zet daarom het economisch herstelbeleid verder. Ze zal ook het delicate evenwicht tussen het stimuleren van de economische vraag, de versterking van de concurrentiekracht en het langetermijn-pad voor het herstel van de overheidsfinanciën respecteren.</p> <p>De lastenverlagingen die zijn opgenomen in het Interprofessioneel Akkoord komen in 2010 op kruissnelheid. Het gaat onder meer over de versterking van de interprofessionele correctie van 0,75% tot 1% en de koopkrachtmaatregelen uit de welvaartsenveloppe, goed voor een koopkrachtstijging van 450 miljoen euro.</p> <p>Voor het nieuw interprofessioneel akkoord 2011-2012 moeten de versterking van de concurrentiekracht en de werkgelegenheid opnieuw voorop staan. De sociale partners zullen van de regering budgettaire inspanning zoals deze van 2009-2010 kunnen verwachten.</p> <p>De Regering heeft reeds een indrukwekkend pakket aan tewerkstellingsmaatregelen uitgewerkt. We denken hierbij bij voorbeeld aan de versterkte tewerkstellingssubsidie voor werkloze jongeren en ouderen.</p>	<p>A juste titre, la population attend dès lors que nous garantissons tant que faire ce peut le maintien et la croissance de l'<b>emploi</b>.</p> <p>A la suite de la crise économique en soi, en 2009 et 2010, à politique inchangée, le nombre de demandeurs d'emploi augmenterait de 150.000 unités. C'est pourquoi le gouvernement poursuit la politique de relance économique. Il respectera aussi le délicat équilibre entre la stimulation de la demande économique, le renforcement de la compétitivité et la trajectoire à long terme de rétablissement des finances publiques.</p> <p>En 2010, les réductions de charges prévues dans l'Accord interprofessionnel atteindront leur rythme de croisière. Il s'agit notamment du renforcement de la correction interprofessionnelle de 0,75 % à 1 % et des mesures en faveur du pouvoir d'achat issues de l'enveloppe bien-être, qui entraîneront une augmentation du pouvoir d'achat à concurrence de 450 millions d'euros.</p> <p>Pour le nouvel accord interprofessionnel 2011-2012, le renforcement du pouvoir d'achat et l'emploi doivent à nouveau faire partie des priorités. Les partenaires sociaux ne peuvent toutefois s'attendre à ce que le gouvernement produise les mêmes efforts qu'en 2009-2010.</p> <p>Le Gouvernement a déjà élaboré un plan d'embauche massive. Nous pensons par exemple au subside à l'embauche renforcé pour les chômeurs jeunes et âgés.</p> <p>En ce qui concerne le <b>marché du travail</b> toutes les mesures visent à éviter que l'augmentation temporaire du chômage ne résulte en une augmentation du chômage de longue durée.</p> <p>A la fin de leur carrière, les gens ont</p>
---	---

Alle maatregelen inzake **arbeidsmarktbeleid** zijn erop gericht om de tijdelijke verhoging van de werkloosheid niet te laten uitmonden in een stijging van de langdurige werkloosheid.

Aan het einde van hun loopbaan hebben mensen nood aan en recht op een correct en leefbaar **pensioen**. De regering zal drie cruciale pensioendossiers aanpakken: 1. de afronding van de Nationale Pensioenconferentie, 2. een nieuw mechanisme voor de financiering van de lokale overheidspensioenen en 3. de invoering van een wettelijke basis voor het aanvullend pensioen van contractueel overheids personeel.

Mijnheer de Voorzitter,  
Dames en heren,

Ons **klimaat en energiebeleid** vergt een duurzame en toekomstgerichte visie. Samen met de Gewesten werden reeds een reeks concrete maatregelen uitgewerkt. Ons land ligt mee aan de basis van de met cijfers onderbouwde doelstellingen inzake CO2-reductie van de Europese Unie. Gesterkt door deze inspanningen, zal ons land dan ook actief deelnemen aan de Conferentie van Kopenhagen om te komen tot een nieuw internationaal klimaatakkoord, dat tegelijk ambitieus en solidair is.

Dit alles moet gepaard gaan met een beleid dat onze energiebevoorrading en een eerlijke prijs hiervoor verzekert.

De Regering zal daarnaast de nodige initiatieven nemen om de afspraken met de nucleaire sector verder vorm te geven. Ze zal tevens op basis van het internationaal evaluatierapport een beslissing nemen inzake het MYRRHA-onderzoeksproject.

Mijnheer de Voorzitter,  
Dames en heren,

besoin de et droit à une **pension** correcte et viable. Le gouvernement s'attèlera à trois dossiers en matière de pensions : 1. l'aboutissement de la Conférence nationale des pensions, 2. un nouveau mécanisme de financement des pensions publiques locales et 3. l'instauration d'une base légale pour la pension complémentaire du personnel contractuel de la fonction publique.

Monsieur le Président,  
Mesdames et messieurs,

Notre **politique climatique et énergétique** requiert à juste titre une approche durable et orientée vers le futur. Avec les Régions, une série de mesures concrètes ont été élaborées. Notre pays figure parmi ceux qui sont à la base des objectifs chiffrés de l'Union européenne en matière de réduction de CO2. Conforté par ces efforts, notre pays participera dès lors activement à la Conférence de Copenhague afin d'aboutir à un nouvel accord international sur le climat qui soit à la fois ambitieux et solidaire.

Tout ceci doit s'accompagner d'une politique qui garantisse notre d'approvisionnement en énergie et un prix équitable pour celle-ci.

En outre, le Gouvernement prendra les initiatives nécessaires afin de continuer à donner corps aux accords avec le secteur nucléaire. Il prendra également une décision quant au projet de recherche MYRRHA, et ce, sur la base du rapport international d'évaluation.

Monsieur le Président,  
Mesdames et messieurs,

Le Gouvernement veut une **politique d'asile et de migration** humaine et juste. En exécution de l'accord de gouvernement, il a adopté ces derniers mois des mesures importantes. Il s'agit maintenant de soumettre ces

<p>De Regering wil een menselijk en rechtvaardig <b>asiel- en migratiebeleid</b>. In uitvoering van het regeerakkoord nam ze de voorbije maanden belangrijke beslissingen.</p> <p>Het komt er nu op aan deze wetsontwerpen en wetswijzigingen inzake de hervorming van de nationaliteitswetgeving, de gezinshereniging en de strijd tegen schijnhuwelijken, zo snel mogelijk aan dit parlement voor te leggen. De Regering is er zich goed van bewust dat meer dan ooit een duurzame oplossingen nodig zijn voor het schrijnende probleem van het verzadigde opvangnetwerk voor asielzoekers.</p> <p>Mijnheer de Voorzitter, Dames en heren,</p> <p>Het is een kerntaak van de overheid een correcte dienstverlening naar de burger toe te garanderen. Naast de verderzetting van de modernisering van het openbaar ambt en de voorbereiding van de overheidsbedrijven op een geliberaliseerde omgeving, staan de hervormingen van Justitie en Defensie centraal.</p> <p>De <b>grondige hervorming van het leger</b>, die door de uittredende regering werd goedgekeurd, word verder uitgewerkt. De besparingen bij Defensie zullen de veiligheid van de militairen en de operationaliteit in binnen- en buitenland niet in het gedrang brengen. Als betrouwbare partner blijft ons land zijn verantwoordelijkheid inzake buitenlandse operaties opnemen.</p> <p>Wat betreft het <b>gerechtelijk landschap</b> zal de Regering, zoals afgesproken, samen met de partijen die hun medewerking hebben aangeboden, de bespreking op basis van de nota van de Minister van Justitie voortzetten.</p> <p>In 2010 moeten de sterke ambities die de Regering voor ons land heeft wat betreft de Verenigde Naties en de Europese Unie vorm krijgen.</p> <p>De voorbereiding van ons EU-</p>	<p>projets et modifications de loi concernant la réforme de la loi sur la nationalité, le regroupement familial et la lutte contre les mariages de complaisance le plus rapidement possible au parlement. Le Gouvernement est bien conscient qu'il faut plus que jamais apporter des solutions durables au problème dramatique de la saturation du réseau d'accueil des demandeurs d'asile.</p> <p>Monsieur le Président, Mesdames et messieurs,</p> <p>Une des tâches clé du Gouvernement consiste à procurer au citoyen des services au fonctionnement efficace. Outre la poursuite de la modernisation de la fonction publique et la préparation des entreprises publiques à un environnement libéralisé, les réformes de la Justice et de la Défense sont au centre de nos préoccupations.</p> <p>Une <b>réforme approfondie de l'armée</b>, avalisée par le gouvernement sortant, continuera à être sera élaborée. Les économies en matière de Défense ne compromettront pas la sécurité des militaires ni l'opérationnalité à l'étranger et en Belgique. En tant que partenaire fiable, notre pays continuer à prendre ses responsabilités en ce qui concerne les missions à l'étranger.</p> <p>Pour ce qui est du <b>paysage judiciaire</b> le Gouvernement poursuivra, comme convenu, les discussions sur la base de la note du ministre de la Justice et ce avec les parties qui ont offert leur coopération.</p> <p>En 2010, les fortes ambitions qu'a notre Gouvernement en ce qui concerne les Nations Unies et l'Union européenne doivent prendre forme.</p> <p>La préparation de notre présidence de l'Union européenne de la seconde moitié de 2010 a été entamée et doit notamment conduire à l'amélioration</p>
---	--

<p>voorzitterschap in de tweede helft van 2010 is daarom reeds opgestart en moet onder meer leiden tot een drastische verbetering van de interne en externe werking van de Unie. Het voorzitterschap is ook een kans om Europa in België nog meer zichtbaarheid te geven.</p> <p>Op transatlantisch vlak zal België een actieve rol spelen bij het uitwerken van het nieuwe NAVO-concept. We steunen ook de ontwapeningsagenda die door de Verenigde Staten is voorgesteld en zullen in april 2010 deelnemen aan de top inzake nucleaire veiligheid.</p> <p>Dankzij de nooit geziene groei van onze uitgaven inzake ontwikkelingssamenwerking, toont België zich meer dan ooit een solidaire partner. De doelstelling van 0,7 % van het BNI zal in 2010 gehaald worden.</p> <p>Mijnheer de Voorzitter, Dames en heren,</p> <p>Institutionele discussies verlammen al te lang het optimaal functioneren van dit land. Het verheugt mij daarom dat de meerderheidspartijen zich bereid tonen hierin hun verantwoordelijkheid op te nemen.</p> <p>Zoals blijkt uit het communiqué van het Koninklijk Paleis, werd Jean-Luc Dehaene belast met "het maken van een voorstel ten gronde voor de Eerste Minister en de voorzitters van de meerderheidspartijen, die de onderhandelingen zullen voeren inzake institutionele problemen en in het bijzonder Brussel-Halle-Vilvoorde". Ik roep alle betrokken partijen op hun engagement waar te maken opdat serene debatten zouden uitmonden in een evenwichtige oplossing.</p> <p>Het is de hoop van de Regering om in de lente van 2010 tot een akkoord te komen dat dan aansluitend geïmplementeerd kan worden.</p> <p>Mijnheer de Voorzitter,</p>	<p>drastique du fonctionnement tant interne qu'externe de l'Union. La présidence constitue également une opportunité d'augmenter la visibilité de l'Europe en Belgique.</p> <p>Sur le plan transatlantique, la Belgique jouera un rôle actif dans l'élaboration du nouveau concept de l'OTAN. Nous soutenons également l'agenda de désarmement proposé par les Etats-Unis et participerons en avril 2010 au sommet en matière de sécurité nucléaire.</p> <p>Grâce à la croissance sans précédents de nos dépenses en matière de coopération au développement, la Belgique est plus que jamais un partenaire solidaire. L'objectif de 0,7 % du RNB sera atteint en 2010.</p> <p>Monsieur le Président, Mesdames et messieurs,</p> <p>Cela fait trop longtemps que des discussions institutionnelles paralysent le fonctionnement optimal de ce pays. C'est pourquoi je me réjouis que les partis de la majorité se montrent disposés à prendre leurs responsabilités en la matière.</p> <p>Comme l'énonce le communiqué diffusé par le Palais Royal, Jean-Luc Dehaene a été chargé « de faire une proposition de fond au Premier Ministre et aux présidents des partis de la majorité qui mèneront la négociation sur les problèmes institutionnels et en particulier celui de Bruxelles-Hal-Vilvorde ».</p> <p>J'appelle tous les partis concernés à concrétiser leur engagement pour que des débats sereins aboutissent à une solution équilibrée.</p> <p>Le Gouvernement espère aboutir à un accord au printemps 2010, suivi de sa mise en œuvre.</p> <p>Monsieur le Président, Mesdames et messieurs,</p>
--	--

<p>Dames en heren,</p> <p>We beleven bewogen tijden. De onzekerheid die daarmee gepaard gaat, weegt op de mensen en op de economie. Het is daarom belangrijk dat de regering de inwoners van dit land vertrouwen kan inboezemen.</p> <p>Zij zal het regeerakkoord van 2008 integraal uitvoeren, maar ze zal niet aarzelen om nieuwe initiatieven te ontplooien.</p> <p>De regering vraagt daarvoor het vertrouwen.</p>	<p>Nous vivons une période mouvementée. L'incertitude qui l'accompagne pèse sur les gens et sur l'économie. C'est la raison pour laquelle il importe que le gouvernement puisse inspirer confiance aux habitants de ce pays. Il mettra en œuvre l'intégralité de l'accord de gouvernement de 2008 mais n'hésitera pas à déployer de nouvelles initiatives.</p> <p>C'est pour ce faire que le gouvernement demande votre confiance.</p>
--	--